

## V

## VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(*Notizen über vier berberische Völkerschaften* [Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XII, 1858, pp. 176-186]).

**Blé**, irden.  
**Bouche**, imi.  
**Brebis**, úfrits' <sup>1</sup> (*oufritch*).  
**Caravane**, tîrg'eft (*tirdjeft*).  
**Chameau**, alam (*alam*).  
**Chemin**, abrid.  
**Cheveu**, zau (*zaou*).  
**Cinq**, semmez.  
**Corde**, tininli.  
**Cuir**, ajlim.  
**Dents de devant**, tigmès (*tir'mès*).  
**Deux**, sen.  
**Dix**, merau (*meraou*).  
**Eau**, amèm.  
**Femme**, tamtut (*tamtout*).  
**Figuier**, tamkai.  
**Fleuve**, igzer (*ir'zer*).  
**Gerboise**, aǧerda (*ar'erda*).  
**Gouttière**, sufir (*soufir*).  
**Herbe**, izri.  
**Homme**, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hauoteau.

**Huit**, tem.  
**Insecte**, tajlist.  
**Jardin**, gâbet (*r'abet*).  
**Lune**, taziri.  
**Main**, fusts' (*fousetch*, ta main).  
**Maison**, deddert.  
**Molaires**, }  
**Moulins**, } tissira.  
**Mzabite**, eglem (*er'lem*).  
**Nègre**, aberts'en (*abertchen*).  
**Neuf**, tes.  
**Nez**, tinzer.  
**Oiseau**, ajdèd.  
**Or**, urak (*ourak*).  
**Oreilles**, timzegin (*timzer'in*).  
**Orge**, tamzèn,  
**Palmier**, tezdait.  
**Papillon**, timdiaz.  
**Peau**, aj'im.  
**Pied**, darts' (*darech*, ton pied).  
**Pierre**, adgur (*adr'ar*).  
**Plante**, tilitti.  
**Pluie**, tajmut (*tadjmout*).  
**Poitrine**, es's'eren (*echcheren*).  
**Porte**, tauert (*taouert*).  
**Poule**, razit (*sic pour tiazit'*).  
**Prosterner (se)**, kaiim.  
**Prunier**, taberkokt.  
**Puits**, tirist.  
**Quatre**, bokkor (*sic pour okkoz*).  
**Rue**, aglet (*ar'led*).  
**Sable**, ijdi amellal.  
**Selle**, tehaut (*tehaout*).  
**Scorpion**, tgardemt (*tr'ardemt*).  
**Sept**, sa.  
**Six**, soz (*soz*).  
**Soleil**, tefuit (*tefouit*).  
**Soudan**, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).  
**Tente**, tahhant (*takhhant*).  
**Terre**, tamort.

**Tombeau**, ani.

**Trois**, s'aaret (*chaaret*).

**Un**, iggen.

**Vent**, adu (*adou*).

**Ville**, agrem (*ar'rem*).

**Viande**, aisum (*aisoum*).

**Vipère céraste**, telefsa.

---

## VI

## PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

(Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XIV, 1839, pp. 550-555).

*Luc*, xv.

11. *Ilan ijd-raren dâlet taqdimt ârg'az ierò sen*  
*Ilan ijd-raren doulet tak'dimt ardjaz iero sen*  
 Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux

*elwas'ul zaalken.*  
*elouachoul zaalken.*  
 fils grands.

12. *Inneyâs amezân ibâbâs : íec'ec' us'íd*  
*Inneias amezan i babas : letcher ouchid*  
 Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne

*túntiuk s uitlic' bábânsen iezung' aittlis*  
*tountionk' s ouitlitch bibânsen iezoundj aittlis*  
 ma part de ton bien père d'eux partagea son bien

*jarâ-n-sen.*  
*jaransen.*  
 entre eux.

13. *Ussân drûs is'emmor amezân aittlis*  
*Oussan drous ichemmor amezan aittlis*  
 Jour peu prit le petit son bien

izzuâ	gel	temôra	tijdrâren	iaamer	dis
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>temoura</i>	<i>tijdraren</i>	<i>iaamer</i>	<i>dis</i>
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là

iēsefsed      aillis      tisednan.  
*iesefsed*      *aillis*      *tisednan.*  
 il dépensa      son bien      (avec) des femmes.

14.    Ami      ierzi      fimânēs      tâmēdint      enni  
       *Ami*      *ierzi*      *fimanes*      *tamedint*      *enni*  
       Lorsque      il eut dépensé      à sa volonté      (dans) ville      cette

imendî	ieglâ	wâlu	iēkîmed	d amēs's'aro
<i>imendi</i>	<i>ier'ta</i>	<i>oualou</i>	<i>iek'imed</i>	<i>d amechcharo</i>
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura	

les'      gers      ôla      d es'ra.  
*lech*      *r'ers*      *oula*      *d echra.*  
 point      chez lui      aucune      chose.

15.    Izzuâ      al      wergâz      adfhēdem      gers  
       *Izzoua*      *al*      *ouergaz*      *ad ikhedem*      *r'ers*  
       Il alla      vers      un homme      pour travailler      chez lui

s erîâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr
<i>s erial</i>	<i>iazent</i>	<i>erdjazou</i>	<i>tamortes</i>	<i>isar</i>
pour de l'argent,	il envoya	cet homme	(vers) sa terre	il devint

derâÿ      n ielmân.  
*d erâi*      *n ielman.*  
 berger      de chameaux.

16.    Mitta      illâ      ul      is's'i      ge      tîfrâÿ      n  
       *Mitta*      *illa*      *oul*      *ichchi*      *r'e*      *tifrai*      *n*  
       Alors      mais      point      il mangeait      sinon      les feuilles des

es's'eg'er	tittent	ielmân.
<i>echchedjer</i>	<i>tittent</i>	<i>ielmân.</i>
arbres	que mangeaient	les chameaux.

17.    Iergeb      limânes      iēkķar      limanes :      Bâbâiok  
       *Iergeb*      *limanes*      *iek'kar*      *limanes :*      *Babaiok*  
       Il vit      d'après son âme      il dit      à son âme :      Mon père

<b>gers</b>	<b>is'emjèn</b>	<b>ieglob</b>	<b>as's'</b>	<b>iggen</b>	<b>gers</b>
<i>r'ers</i>	<i>ichemjen</i>	<i>ier'lob</i>	<i>achch</i>	<i>iggen</i>	<i>r'ers</i>
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

<b>us's'u</b>	<b>d áwabádi,</b>	<b>mitta</b>	<b>illà</b>	<b>nes's'i</b>	<b>imáro</b>
<i>ouchchou</i>	<i>d aouahadi,</i>	<i>mitta</i>	<i>illa</i>	<i>nechchi</i>	<i>imaro</i>
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

<b>temettâtég</b>	<b>ses's'err</b>	<b>s'tagüğ</b>	<b>kull</b>	<b>s'ï.</b>
<i>temettater'</i>	<i>s echcherr</i>	<i>chtagar'</i>	<i>koull</i>	<i>chi.</i>
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

<b>18. Imáro</b>	<b>ahseğ</b>	<b>ádebhedëğ</b>	<b>ádzuiğ</b>	<b>ğel</b>
<i>Imaro</i>	<i>akhser'</i>	<i>ad ebheder'</i>	<i>adzouir'</i>	<i>r'el</i>
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

<b>bââak</b>	<b>asniğ :</b>	<b>là</b>	<b>bâ tegidi</b>	<b>s'râ</b>	<b>du's'tún</b>
<i>babaak</i>	<i>asinir' :</i>	<i>la</i>	<i>ba tegidi</i>	<i>chra</i>	<i>douchtoun</i>
mon père	je lui dirai :	O	père j'ai fait	chose	mauvaise

<b>g'erac'</b>	<b>ad Rehbi.</b>
<i>djeratch</i>	<i>ad Rehbi.</i>
envers toi	et Dieu.

<b>19. Karag</b>	<b>ualğisseg</b>	<b>ádsellen</b>	<b>midden</b>	<b>nes's'i</b>
<i>Karar'</i>	<i>ou algisser'</i>	<i>adsellen</i>	<i>midden</i>	<i>nechchi</i>
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

<b>memmic'</b>	<b>ahsi</b>	<b>an</b>	<b>iggen</b>	<b>sts'emjenec'.</b>
<i>memmitch</i>	<i>ahsi</i>	<i>an</i>	<i>iggen</i>	<i>sichemjenetch.</i>
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

<b>20. Mitta</b>	<b>illá</b>	<b>iúsid</b>	<b>elbâbas.</b>	<b>Netta</b>	<b>iergebt</b>
<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>iou's'id</i>	<i>elbabas.</i>	<i>Netta</i>	<i>iergebt</i>
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

<b>sebaaid</b>	<b>ihann</b>	<b>ğofs</b>	<b>igar</b>	<b>gers</b>	<b>iaangas</b>
<i>sehâid</i>	<i>ih'ann</i>	<i>r'efs</i>	<i>ir'ar</i>	<i>r'ers</i>	<i>iadngas</i>
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

<b>ihabbi</b>	<b>g'er</b>	<b>tittáwinës.</b>
<i>ih'abbi</i>	<i>djer</i>	<i>tittaouines.</i>
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmts g'lg s'rá dus'tou g'erac'  
*Inneias memmis djir' chra d'ouchtoun djeratch*  
 Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi

ad Rebbi illa assu ulgisseg ádsellen mtden  
*ad Rebbi illa assou oul r'isser' ad sellen midden*  
 et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens

nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenec'.  
*nechchi memmitch aoui an iggen sichemjenetch.*  
 moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.

22. Bábás issiwel is'emjen : Eyyau áuted  
*Babas issiouel ichemjen : Eyyaou aout ed*  
 Son père appela les esclaves : Hé apportez

tâsmit tawahadt sired n'st áuted zakar  
*tasmit tuouah'adit sired nast aout ed zakar*  
 une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau

d áwahadi ég'etes dádos ég'etes terc'astn  
*d nouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin*  
 beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers

idârenes.

*idarenes.*

à ses pieds.

23. Awites úferls' as'ettár egest essówútest  
*Aouites ouferich achettar er'est essoououtest*  
 Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire

bás'ak anefrah.

*bachak anefrah'.*

avec quoi nous nous réjouissons.

24. Alá hátér batta imút imáro idder  
*Ala khat'er batta imout imaro idder*  
 Parce qu' avant il était mort à présent il vit

ittóg íjemöd imáro ulíht. Fárahan nefus nsen.  
*ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.*  
 il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouirent âmes d'eux.

25. Memmis amokran izzuâ tàmortes bâs'âk  
*Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak*  
 son fils grand alla (dans) son pays pour que  
 adihedem tàmort. lûseï gel teddârtēs baad  
*ad ikhedem tamort. loused r'el teddartes badd*  
 il travaillât la terre. Il vint vers sa maison après que  
 izzuâ gel teddârt ěn bâbâs isel elħass ěn  
*izzoua r'el teddart en babas isel elk'ass en*  
 il fut allé vers la maison de son père il entendit le bruit du  
 ṭöbel tems'ũlt duerḳaz.  
*t'obel temchoult d ouerk'az.*  
 tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaak iggen is'emj issestent inneyâs :  
*Iezâak iggen ichemj issestent inneias :*  
 Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :  
 Batta yu.  
*Batta you.*  
 Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : luwâc' 'd amezzan iũşěd  
*Inneias ichemj : lououatch d amezzan iouçedh*  
 Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu  
 ģel bâbâc' netta iġerses ũferis' d as'ettâr  
*r'el babatch netta ir'erses ouferich d achettar*  
 vers ton père lui a égorgé une brebis grasse  
 alâ hâter iũderġ elâfiet.  
*ala khat'er ioudherdh elâfiet.*  
 parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amokran iedik ienher ḍis inneyâs :  
*Ioues amok'ran iedhiġ ienher dis inneias :*  
 Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :  
 Aultes ģel teddârt en babaõġ.  
*Aoultas r'el teddart en babaok'.*  
 Tu n'iras pas vers la maison de mon père.



29. Iefegđ bábás steddártēs ilúwwum gofs  
*Iefer' d babas steddartes ilououm r'ofs*  
 Sortit son père de sa maison il blâma contre lui

memmts issiwel fimânēs inneyās : Iâ bā  
*memmis issioul f imanes inneias : Ia ba*  
 son fils répondit d'après sa volonté il lui dit O père

ergeb nes's'i isuguâssen hedem rōrc' ieglob  
*ergeb nechchi isouggouasen khedem roretch ier'lob*  
 vois moi des années je travaille pour toi beaucoup  
 ul g'eriha ûlec' es'ec'c'i uaitūs'td ōla tāgāt  
*oul djerih'a ouletch echetchi ouaitouchid oula tar'at*  
 point j'ai blessé ton cœur et toi tu donnes aucune chèvre

bās'ak attāgarsa ādfarḥa nes's'i  
*bachak attar'arsa adfarh'a nechchi*  
 pour que nous l'égorgeons et nous nous réjouissons moi

d imduc'āliūk.

*d imdoutchaliouk.*

et mes amis.

30. Wuni memmic' aillic' gaḥ iēsefsed  
*Ououni memmitch ailtitch gaḥ iesefsed*  
 Celui-là ton fils ton bien tout il l'a dépensé

elmuḥabbet en tisēdenân assu netta iūsed  
*elmouhabbet en tisedenan assou netta ioused*  
 par amour des femmes aujourd'hui lui vient

ḡerseḡes ūfēris' d as'ettār.  
*r'ersedhes ouferich d achettar.*  
 tu lui as égorgé une brebis grasse.

31. Inneyās bábás s'ec'i attaamērd ḡeri idisiūk  
*Inneias babas chetchi attamerd r'eri idisiouk'*  
 Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dīma aitliūk gaḥ d aillic'.  
*dīma aitliouk' gaḥ d ailtitch.*  
 toujours mon bien tout ton bien.

32. Alemkénni	annefrâh	alâ hâter	iuuwoc'		
<i>alemkenni</i>	<i>annefrâh'</i>	<i>alâ khat'er</i>	<i>iouuotch</i>		
Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère		
d amezân	ittôg	imôt	imâro	idder	ittôg
<i>d amezân</i>	<i>ittour'</i>	<i>imout</i>	<i>imoro</i>	<i>idder</i>	<i>ittour'</i>
petit	il était	mort	à présent	il vit	il était
ijemoj	nâfi.				
<i>ijemodh</i>	<i>nafi.</i>				
perdu	retrouvé.				

### Commentaire.

xv, 44. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*, II; jour. — \*dulet = ar. دولة. — \*takdimt = forme berbère fém. de فديم. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R O U. — سن, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'at* se rattache sans doute à la racine B CH L, qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaakken*, 3<sup>e</sup> pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

42. *Ineyâs* = *inna ias*, (Il) dit à lui; cf. rac. N et Gram., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z L. — *ihâbis*, complément pléonastique, cf. Gram., § 67. — *tec'er*, à lire sans doute *ec'er*, أعر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R. — *us'id*, وشيد, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gram., § 30, et rac. O U K CH. — *tuntiuk*, تونتيف, à lire *tantiuk*, تونتيف. Le *k* final, marque de la 1<sup>re</sup> personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gram., § 44. — *souitlic'*, cf. Gram., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z O U N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *u* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

43. *Usâdn*, cf. rac. S S. — *drâs*; cf. (Ouargla) *edrous*, أدروس. — \**is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izzud* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *jel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temîra*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — *\*iawmer*, arabe يعمر. — *dis*, en lui. — *\*iesefed*, forme factitive berbère du verbe arabe فسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzi*; cf. rac. R Z. — *finânes*, cf. rac. M N. — *\*âmédint*, forme berbère de l'arabe مدينة. Le mot mzabite est *ar'rem*, أررم; cf. rac. R' R M. — *enni*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — *\*ieyla*, يلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu iëktmed d ames's'aro* = *oualou ik'k'imed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeurera rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — *\*tes'* = ولاش. — *gers*, غرس, cf. Gramm., § 15. — *âta*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *werydz*, à lire sans doute *ouerydz*; cf. rac. R G Z. — *al*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seridt*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe ريال emprunté à l'espagnol *real*. — *idzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, يسار, à lire *isâb*, de l'arabe صار. — *\*erdaj*, de l'arabe الراعي. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *lla*, يلا, paraît être la 3<sup>e</sup> pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشي; cf. rac. TCH. — *r'e*, ر, altération de l'arabe غير (?). — *tifrai*, تفرأي : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tefriouin*, تفرؤين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — *\*es's'eg'er*, de l'arabe أشجر. — *tittent* pour *titten* (*letten*); 3<sup>e</sup> pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. *\*Jeryeb*, de l'arabe رجب. — *limânes*, versson âme. — *iekkar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbâiok*, iok = iouok, affixe pronominal de la 1<sup>re</sup> personne. — *ix'emjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — *\*iegtob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مناورت.

*as's'* doit être le *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TCH. — *d awahddi*, داواهدى, à lire *d awahadi*, داروحدى. — *nes's'i*, نشى, cf. Gramm., § 9-10. — *temettdeğ*, تپتاتغ, marquant l'intensité; cf. rac. M TH. — *\*ses's'er*, de l'arabe الشر. — *\*s'tagğ*, شتگاغ, altération de la X<sup>e</sup> forme arabe, استحق, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — *\*kull*, de l'arabe كل. — *\*s'i*, de l'arabe شى.

18. *Ahseğ*, c<sup>o</sup>. rac. KH S. — *ddebbedğ*, ادابدغ, cf. rac. B D. — *astnij*, composé de *as*, pron. pers., 3<sup>e</sup> pers. sing. compl. indir., et *inir*, ينيغ, cf. rac. N. — *bd*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir*; cf. rac. G. — *\*rebbi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgisseğ*, وليكيسغ, doit se lire *ul gisseğ*, وليسيسغ. Le verbe *\*is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *mtdden*, cf. rac. D'. — *memmic*, مريج, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Jâsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2<sup>e</sup> pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — *\*elbabás*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *babás* (*babas*), son père. — *\*sëbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — *\*ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — *\*igaz*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازلى; cf. rac. Z L. — *\*iaangas*, يعانئس, de l'arabe عنى, à la III<sup>e</sup> forme, عانى, embrasser. — *\*ihabbi*, يحيى, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *tittáwinēs*, à lire *tit'auouines*, تيطاوينس, plur. de *ti'*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ig*, جيج, 1<sup>re</sup> pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو; cf. rac. G. — *assu*, اسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, اس, plur. *ousson*, روسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, اوى, prendre; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ى.

22. *Istwel*, يسبول, il parla, du verbe *sioul*; cf. rac. L. — *duted*,

اوتد, à lire *ouit ed*, اوتد, impératif du verbe *ouit*, apportez; cf. rac. OU I. — *tawahadt*, fém. de *ouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرض, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2<sup>e</sup> pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, یرد, cf. rac. R D. — *näst* pour *as t*, à lui, elle. — *duted* pour *ouit ed*, اوتد. — *zakar*, rac. Z K R. — *ddos*, lisez *dhad es*, ضادس, cf. rac. DII DH. — *terc'asin* pour *terchasin*, ترشاسين, cf. rac. R K S. — *ildrenès* pour *i idharen es*, یدزارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ûfers'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettâr*, اشتار, cf. rac. CH T H. — *ejest* doit se lire *r'erstel*, غرستت, égorguez-le, composé de *r'ersel*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R R S, et de *et*, ت, pron. pers. aff. — *essôwütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bäs'äk*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, اك. — *'annefrak*, de l'arabe فرج.

24. *'Alî hüt'er*, de l'arabe على خاطر. — *imût*, cf. rac. M TH. — *imdro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuj* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufir't*, ووفغت. L'aoriste de la 1<sup>re</sup> personne ne se termine en *kh*, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — *'nefûs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amokran*, امفران, cf. rac. M R' R. — *tâmortes* pour *tamourt*, تهورت, cf. rac. OU R. — *'ihodem*, de l'arabe خدم. — *'band*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — *'tûbel*, de l'arabe طبل. — *tem'sült* = *tamechoult*, تمشوات, plur. *tinechal*, تمشال; rac. M CH L. — *'uerkâz*, de l'arabe رنص; le changement du *v* en *z* est assez fréquent; cf. *tezallit*, تزاليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. *'Iezaak*, à lire *iezaak* (iezaak', يزاق), de l'arabe زعق, crier — *issestent*, pour *isestount*, يستونت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac'* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzân*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *igerses* = *ir'ers as*, يفرساس, a égorgé

pour lui. — *iüderd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, أذر, descendre; (O. Rir') *adher*, اصر, tomber. — \**elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *luwes*, à lire *ioua s*, يواس. — \**iedik ienher*, peut-être de l'arabe, يصيف النهار, le jour fut étroit pour lui. — *autes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Iefgd*, pour *iffer' d*, يعفد; cf. rac. F R'. — \**iluwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fmänes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugäsen* = *isougäsen*, plur. d'*asouggas*, cf. rac. S S. — \**hedem*, à lire *hedemej* = *khedemer'*, خدمع, je travaille. — \**ieglob*, de l'ar. غلب, — *g'erihä*, à lire *g'erihaj*, جرحع, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *ülec'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'c'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitäs'id* = *ou ai touchid*, point à moi tu as donné. — *tägat*, rac. R'. — *attägarsa*, à lire *atar'ersav'*, اتغرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *ädfarhä*, à lire *'ad fark'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *induc'aliük*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, وني. — \**elmuhabbet*, de l'arabe محبة. — *ijersedes*, à lire *tegersed as*, تغرسد اس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamërd*, de l'arabe عهر. — *idisiük*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — \**däma*, de l'arabe دايما. — *ailliük*, à lire *ailliuk* (*ailliouk*).

32. *Älemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe *'dla*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, اكني; ainsi, *damezzan*, à lire *d amezsian*. — *ndfi*, nous (l')avons trouvé.

